

Rainer Maria
RILKE



Gyümölcsös- kertek

Fordította
Báthori Csaba

scolar

Fordította és az utószót (Az ismeretlen Rilke) írta:
B. Cs.

Hungarian translation © Báthori Csaba, 2022
© Scholar Kiadó, 2022

Minden jog fenntartva. A mű egyetlen részlete sem
használható fel, nem tárolható és nem sokszorosítható
a kiadó előzetes írásbeli engedélye nélkül.

Könyvünk a következő kiadás alapján készült:

Rainer Maria Rilke: WERKE
Kommentierte Ausgabe in vier Bänden
Herausgegeben von Manfred Engel, Ulrich Fülleborn,
Horst Nalewski, August Stahl
Supplementband GEDICHTE in französischer Sprache
Mit deutschen Prosafassungen Herausgegeben von
Manfred Engel und Dorothea Lauterbach
Übertragungen von Rätus Luck
Insel Verlag Frankfurt am Main und Leipzig
Erste Auflage 2003

Kéri szívem ma este,
daloljanak az angyalok...
Hangom - az enyém is lehetne -
túl nagy csend mögött vacog

s száll-száll, már nem akarja
látni többé a földet,
lágyan zúg fel magasra -
de mivel egyesülhet?

Esti lámpa, fényem, bizalmam,
a szívem fel nem fedheted
(halnék is meg, talán); de szelídebb
déli lejtője szőke sugaradban.

A tanulónak te nyújtasz világot –
megáll az olvasásban olykor-olykor
s meghökken, mint akit valaki bántott
könyve felett, s lángodra égve gondol.

(Megöl egy Angyalt a te tisztaságod.)

Meg se moccanj, ha már bejött
egy angyal, és asztalodnál pihen meg.
Simítsd el azt a pár redőt,
mit kenyered az abroszon vet.

Hívd meg egy maradék falatra:
kóstolgasson ő is, kínáld!
s érintse tiszta ajka
a mindennapok poharát.

Vallottunk már eleget szépet
a virágoknak, furcsa egy valóság –
hogy megmutassa ez a finom mérleg
nekünk a szenvedélyek súlyát.

Megrettennek a csillagok az estben,
hogy bánatunkkal elegyítjük őket.
Szilárd vagy törékeny: egyik sem
túri többé szeszélyünk mind erősebb,

változatos hullámaid,
a sok zendülést és panaszdalt –
csak a szívós asztalt tükrözhetik
s az ágyat (és nem a tünékeny asztalt).

Behunyt szemmel nem szomorú a szívünk?
Bár lehetne nyitott – és úgy örök –,
hogy lássunk a vég előtt
mindent, mit elveszítünk.

Nem borzalom, hogy fogaink ragyognak?
Szerényebb varázst érdemeltünk
volna, hogy közösen örüljünk
e nyugalmas napoknak.

De nem az-e a fő rossz: kezünk imád kaparni,
és makacs és mohó?
Legyen kezünk egyszerű, tiszta, jó,
áldozatunkat felmutatni!

Prózafordításban:

Nem szomorú-e, hogy szemünk csukódik?
Azt szeretnénk, legyen nyitva örökké,
hogy mindent lássunk a vég előtt,
amit elveszítünk.

Nem borzalom, hogy fogaink ragyognak?
Szerényebb varázs kellene, hogy
meghitten együtt éljünk
itt, a béke idejében.

De nem az-e a legrosszabb, hogy kezünk
kapaszkodik,
keményen és mohón?
Legyen a kezünk egyszerű és jó,
hogy áldozatunk felmutassuk!

Scolar Kiadó, 2022
1016 Budapest, Piroska utca 13.
Telefon: +36 1 466 7648
scolar@scolar.hu; www.scolar.hu
Felelős kiadó: Érsek Nándor
Felelős szerkesztő: Illés Andrea
Borítóterv: Rajka Mária
Tördelés: KFBook Design Studio

ISBN 978-963-509-635-0

Nyomta és kötötte: Alföldi Nyomda Zrt., Debrecen
Felelős vezető: György Géza vezérigazgató